

VOSCOPE



Label européen des langues

Label européen des langues,
prix d'excellence pour
l'innovation dans l'enseignement
et l'apprentissage des langues
décerné par l'agence Erasmus +
France / Education Formation

Le supplément cinéma de **VOCABLE**



Un film de
Aitor Arregi et
Jon Garaño

Dans les salles
le 14 mai

4 pages pour découvrir
le contexte historique
du film et une interview
des deux réalisateurs

Sinopsis

Enric Marco Batlle fue un sindicalista español que ejerció como secretario General de la Confederación Nacional del Trabajo (CNT) y como presidente de la Amical de Mauthausen de España. Durante su etapa frente a la Asociación, Marco dio un gran número de charlas, principalmente en centros de enseñanza, sobre su pretendida vivencia como superviviente de los campos nazis. Más adelante, se acabó descubriendo que había falseado datos de su biografía para aparecer como superviviente del campo de concentración de Flossenbürg, durante la Segunda Guerra Mundial.

frente a la tête de / la charla la conférence / su pretendida vivencia son prétendu vécu / más adelante plus tard / se acabó descubriendo on finit par découvrir / había falseado il avait falsifié / datos des données.

Una escena de la película donde Enric Marco (Eduard Fernández) charla con la Amical de deportados españoles. (Epicentre)



Jose Mari Goenaga, Aitor Arregi y Jon Garaño. (Slpa)

Los directores

Aitor Arregi (1977), **Jon Garaño** (1974), directores, y **Jose Mari Goenaga** (1976), guionista, forman un trío de cineastas vascos que ha triunfado en los festivales y cosechado numerosos premios.

Juntos fundaron la productora Moriarti en 2001, gracias a la cual dirigieron en 2010 su primer largometraje, la película intimista *80 Egunean* (*En 80 días*).

Loreak (2014), *Handia* (2017, 10 goyas), *La trinchera infinita* (2019, 2 goyas). *Marco* (2 goyas). Han dirigido también la serie *Cristóbal Balenciaga* (2024) y el documental *Lucio* (2007) sobre el anarquista Lucio Urtubia. Están rodando su nueva película *Maspalomas* sobre un hombre en su vejez que decide ocultar su homosexualidad cuando lo ingresan en una residencia.

el director le réalisateur, le metteur en scène / **el guionista** le scénariste / **y cosechado** et récolté / **juntos** ensemble / **la productora** la société de production / **dirigieron** ils ont réalisé / **la película** le film / *Loreak* *Flowers* (*Les Fleurs*, film tourné en basque, 2014) / *Handia* *Le Grand* (film tourné en basque, 2017) / **el goya** récompense du cinéma espagnol / *La trinchera infinita* *Une Vie secrète* (*littéralt.* La Tranchée infinie) / **han dirigido también** ils ont également réalisé / **están rodando** (**rodar**) **su nueva película** ils sont en train de tourner leur dernier film / **ocultar** cacher / **cuando lo ingresan en una residencia** lorsqu'il est admis dans une résidence.

Eduard Fernández

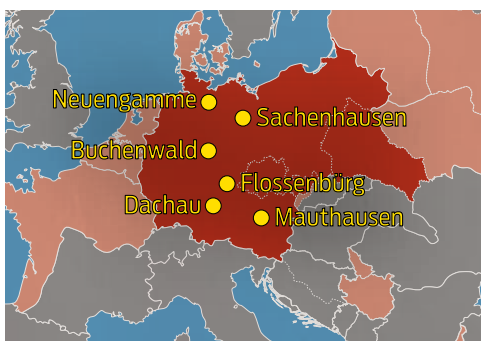
El actor catalán es uno de los grandes actores del séptimo arte español. Recibió 4 goyas por sus interpretaciones, entre ellos el de mejor actor por *Marco*. Engordó 16 kilos para este papel. Después de estudiar mimo y trabajar con varias compañías de teatro (Els Joglars, la Fura dels Baus...), dio su primer salto a la pantalla en 1999 con *Los Lobos de Washington* de Mariano Barroso. Actor altamente versátil es capaz de encarnar a un abanico de personajes desde el santo al demonio.



entre ellos parmi eux / **engordó 16 (dieciséis) kilos** il a grossi de 16 kilos / **este papel** ce rôle / **después de estudiar mimo y trabajar con** après avoir étudié le mime et travaillé avec / **dio (dar) su primer (apoc. de primero) salto a la pantalla** il a fait ses premiers pas à l'écran / *Los Lobos de Washington* *Les Loups de Washington* / **altamente versátil** très polyvalent, très éclectique / **un abanico** un éventail.

📍 **Portrait de l'acteur sur www.vocable.fr/marco**

Los campos de concentración



Mapa del Tercer Reich.

Los deportados españoles

● Más de **9000 españoles** fueron deportados a campos de concentración.

● La mayoría a **Mauthausen**.

● **Murieron más de 5000** por hambre, enfermedades, ejecutados o gaseados.

● **3500 supervivientes** y el resto desaparecidos.

● **El 60 % de los republicanos españoles deportados no sobrevivieron.**

murieron (morir) más de 5000 (cinco mil) por hambre, enfermedades 5 000 moururent de faim, de maladies / **el resto** les autres / **no sobrevivieron** ne survécurent pas.



Triángulo azul con la "S" inscrita, es el distintivo que llevaban los deportados españoles en Mauthausen en la ropa. El triángulo azul significa "inmigrante" y la S es por español ("Spanier").

📍 **Au coeur de l'histoire sur les déportés espagnols sur www.vocable.fr/marco**

Enric Marco (1921-2022), el impostor



(SIPA)

● Este barcelonés fingió durante 30 años haber sido uno de los deportados españoles en los campos de concentración nazis durante la Segunda Guerra Mundial. Fue el presidente de la Amical de Mauthausen de España en 2003 lo que le llevó a, por ejemplo, intervenir en enero de 2005 en el Congreso de los

Diputados durante un homenaje a los deportados españoles. Fue también vicepresidente de la Federación de Asociaciones de Padres de Alumnos de Cataluña e intervenía en las aulas para dar testimonio del holocausto. Recibió en 2001 la máxima distinción del Gobierno catalán, la Creu de Sant Jordi. En 2002 Marco publicó *Memorias de un infierno*. Sus mentiras fueron destapadas en 2005 por el historiador **Benito Bermejo**. Marco usurpó la identidad de un deportado de Figueras, **Enric Moner** y falsificó documentos para su relato. Fue un verdadero escándalo mediático en España.

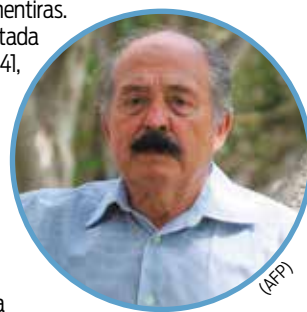
- El documental *Ich bin Enric Marco* (2009) de Lucas Vernal y Santiago Fillol cuenta el caso con testimonio del propio Enric Marco.
- El escritor **Javier Cercas** noveló el caso Enric Marco en *El Impostor* (2014). Según Cercas **"Marco era una rockstar de la memoria histórica"**.

fingió durante 30 (treinta) años haber sido (ser) feignit durant 30 ans d'avoir été / **lo que le llevó a** ce qui l'amena à / **los padres de alumnos** les parents d'élèves / **en las aulas** dans les salles de classes / **dar testimonio de** témoigner de / **el holocausto** la Shoah (entreprise d'extermination du peuple juif par l'Allemagne nazie, 'anéantissement' en hébreu) / **la máxima distinción** la plus haute distinction / **sus mentiras fueron destapadas** ses mensonges furent révélés / **su relato** son récit / **verdadero** véritable / **el caso (jur.)** l'affaire / **el propio Enric Marco** Enric Marco lui-même / **noveló el caso** écrivit un roman sur l'affaire.

La vida de un mentiroso patológico

La vida de Enric Marco se enreda en las mentiras.

Se sabe que era hijo de una mujer maltratada y esquizofrénica. Se fue a Alemania en 1941, pero como trabajador voluntario en la Alemania nazi. Formó parte de los 20 000 españoles que trabajaron para el Tercer Reich bajo un acuerdo realizado en 1941 entre Franco y Hitler. Trabajó como mecánico en la industria naval en el puerto de Kiel. Fue a la cárcel algunos meses por comentarios comunistas en público. Regresó en 1943 a Barcelona. Durante la Transición, afirmó que había sido militante antifranquista, pero no se pudo comprobar. Ejerció como secretario general de la Confederación Nacional de Trabajo (CNT) tras afirmar que había sido amigo de Buenaventura Durruti. En 1976, empezó a decir que era un superviviente del campo de Flossenbürg y, en los años 2000, empezó a acercarse a asociaciones de deportados españoles. Después de que se destaparan sus mentiras, Enric Marco nunca se arrepintió de su engaño.



(AFP)

el mentiroso le menteur / **se enreda en las mentiras** est un tissu de mensonges (enredarse = s'emmêler, être enchevêtré) / **se sabe (saber) que** on sait que / **una mujer maltratada y esquizofrénica** une femme maltraitée et schizophrène / **se fue (irse) a Alemania** il partit en Allemagne / **bajo un acuerdo realizado** en vertu d'un accord passé / **fue (ir) a la cárcel algunos meses por** il alla quelques mois en prison à cause de / **regresó en 1943 a Barcelona** il entra à Barcelone en 1943 / **la Transición** la Transition (avènement de la démocratie après la mort de Franco, en 1975) / **no se pudo (poder) comprobar** ces allégations n'ont pu être vérifiées / **tras afirmar que** après avoir affirmé que / **Buenaventura Durruti** militant anarchiste espagnol (1896-1936) / **empezó (empezar) a** il commença à / **acercarse a** se rapprocher de / **se destaparan** soient révélés / **nunca se arrepintió (arrepentirse) de** ne s'est jamais repenti de / **su engaño** sa tromperie.

Benito Bermejo (1963)



(SIPA)

Este historiador español especialista en el tema de deportación de los españoles en los campos nazis fue el que desenmascaró a Enric Marco y aparece como uno de los personajes de Marco representado por el actor Chani Martín. Bermejo descubrió en 2005 en el archivo del

Ministerio de Asuntos Exteriores un documento que dejaba claro que Marco había ido a Alemania en 1941, pero lo había hecho voluntariamente para trabajar en la industria de guerra del Tercer Reich.

Bermejo es autor, junto a Sandra Checa, de *Libro memorial. Españoles deportados a los campos nazis (1940-1945)*, y de *El fotógrafo del horror. La historia de Francisco Boix y las fotos robadas a los SS de Mauthausen*.

este historiador [...] fue (ser) el que desenmascaró a c'est cet historien [...] qui démasqua / **representado por el actor** interprété par l'acteur / **en el archivo del Ministerio de Asuntos Exteriores** dans les archives du ministère des Affaires étrangères / **que dejaba claro que** qui établissait clairement que / **junto a** en collaboration avec / **las fotos robadas** les photos volées.



(AP)

Enric Moner (1900-1945), el verdadero deportado

El catalán Enric Moner entró en el movimiento de la resistencia francés, fue detenido por la Gestapo en 1943 y pasó por los campos de Buchenwald y Flossenbürg como preso 6448, sometido a trabajos forzados durante meses. Fue fusilado en 1945.

fue detenido (detener) por il fut arrêté par / **el preso** le prisonnier.

Algunas fechas

6 de agosto de 1940 Primeros deportados españoles a Mauthausen (Austria).

5 de mayo de 1945 Liberación del campo de Mauthausen.

Los supervivientes españoles de los campos no volvieron a España y fueron los olvidados de la historia. La mayoría se instaló en Francia.

27 de enero de 2005 Primer acto conmemorativo a las víctimas españolas del nazismo en el Parlamento español.



Zapatero en Mauthausen. (SIPA)

Mayo de 2005 José Luis Rodríguez Zapatero asiste al 60º aniversario de la liberación del campo de concentración de Mauthausen. Es el primer homenaje oficial de un presidente del Gobierno español a los republicanos víctimas del nazismo.

2007 Ley española de Memoria Histórica.

2019 El 5 de mayo es considerado oficialmente el "Día del Homenaje a los españoles deportados y fallecidos en Mauthausen y en otros campos y a todas las víctimas del nazismo".

algunas fechas quelques dates / **no volvieron (volver) a España** ne revinrent pas en Espagne / **27 de enero de 2005** 27 janvier 2005 / **los olvidados** les oubliés / **primer (apoc. de primero) acto conmemorativo a las víctimas** première cérémonie de commémoration en honneur des victimes / **el 60.º (sexagésimo) aniversario** le 60e anniversaire / **la Ley española de Memoria Histórica** la Loi espagnole sur la Mémoire historique / **el Día del Homenaje a los españoles deportados** la Journée d'hommage aux Espagnols déportés / **y fallecidos (fallecer) et** décédés.



Plus de ressources audio et vidéo à découvrir sur www.vocable.fr/marco

“Marco es un pretexto para hablar sobre cosas que ahora mismo están muy en la calle, como manipular la verdad”

« Marco est un prétexte pour parler des choses qui sont vibrantes d'actualité comme la manipulation de la vérité »

Les deux réalisateurs Jon Garaño et Aitor Arregi expliquent pourquoi ils ont choisi de réaliser une fiction et non un documentaire sur Enric Marco et pourquoi ce film résonne avec notre époque actuelle.

1. Vocabulaire: Tanto en *La trinchera infinita*, como en *Marco*, tratan de la memoria histórica y del encierro. El protagonista de *La Trinchera* se encierra durante 30 años por miedo a represalias y Marco se encierra en las mentiras...

Jon Garaño: Sí, se repite mucho la idea del encierro. En realidad, el proyecto de Marco es anterior a *La Trinchera*. ¡Llevamos 18 años con esta historia! La idea, en 2006, era hacer un documental sobre Enric Marco. Nuestro coguionista, Jorge Gil Muñarriz, estuvo con él un año entero para documentarse, y el caso iba muy bien hasta que Enric Marco nos dijo que quería ir a Alemania en busca de papeles que acreditaran que había estado preso en una cárcel. Le propusimos acompañarle con una cámara, pero él dijo que era una cosa íntima. Pero resulta que había ido con otro equipo de cineastas con el que además ¡había firmado un contrato de exclusividad! Se trataba del documental *Ich bin Enric Marco*... Decidimos aparcar el proyecto. Pero unos años más tarde, en el año 2010, aparece Enric Marco proponiendo volver a hacer un documental, porque no se había quedado satisfecho con *Ich bin*... Le grabamos una entrevista muy larga, pero no hicimos nada con esto. Y un día

se nos ocurre que Enric Marco es un personaje real que vivió a través de su ficción y que eso era una buena opción para una película de ficción. Es, también, un pretexto para hablar sobre cosas que ahora mismo están muy en la calle como los *fake news* o manipular la verdad.

Aitor Arregi: En cuanto a la memoria histórica, en España, a diferencia de otros países donde ha habido dictaduras y donde se estableció claramente que esto es una dictadura con sus atrocidades, pues en nuestro país todavía hoy en día se sigue debatiendo y, aún más este año, con las celebraciones de los 50 años de la muerte de Franco. Y está también el peligro del revisionismo, sobre todo utilizando la impostura de Marco.

2. VO: Y está la dualidad entre la ignoble mentira de Enric Marco y su don para hacer pedagogía sobre el holocausto ¿no?

J.G.: Es un personaje muy curioso porque coge protagonismo justo en el momento en el que la memoria histórica empieza a tener importancia en



Aitor Arregi y Jon Garaño. (Sipa)

España. Enric Marco conseguía que la gente se emocionara e indagara sobre los campos pero el problema es que lo contó a la primera persona y, peor aún, robando la memoria a un deportado real.

A.A.: Nos interesa mucho este blanco y negro del personaje. Y decidimos rodarlo a modo de un *thriller* para crear la tensión narrativa entre una persona que quiere ocultar su mentira y el historiador en busca de la verdad.

3. VO: La cinta nos hace reflexionar de manera universal sobre cómo construimos nuestra identidad a través de nuestra narración...

J.G.: Sí. Desde el principio queríamos mostrar cómo al final se construyen las ficciones, y ese pacto también que hay entre quien cuenta una historia y quien la quiere escuchar. Cómo a veces queremos las mejores historias... Queremos dejar claro que esta película es nuestra visión de Marco y cómo hemos fabricado sobre este personaje. El filme se contamina del espíritu de Marco. Todos maquilamos un poco nuestras vidas. ●

conseguía (conseguir) que la gente se emocionara e (= y davanti) indagara sobre los campos il obtenait que les gens soient émus par les camps et fassent des recherches / robando en volant / este blanco y negro ce noir et blanc / rodarlo tourner ça / a modo de un thriller (angl.) à la façon d'un thriller / en busca de en quête de.

5. la cinta le film / sobre cómo construimos (construir) sur la façon dont nous construisons / desde el principio dès le début / al final en définitive / quien cuenta (contar) celui qui raconte / a veces parfois / queremos (querer) dejar claro que nous voulons qu'il soit bien clair que / se contamina del espíritu est contaminé par l'esprit.

1. La trinchera infinita Une Vie secrète (littéral. La Tranchée infinie) / **tratan de** vous traitez de / **el encierro** l'enfermement / **el protagonista** le personnage principal, le héros / **se encierra** (encenser) s'enferme / **por miedo a represalias** par peur des représailles / **la mentira** le mensonge / **si se repite** (repetir) beaucoup la idée del encierro effectivement l'idée d'enfermement revient souvent / **¡Llevamos 18 (dieciocho) años con esta historia!** Ça fait 18 ans qu'on est sur cette histoire ! / **el coguionista** le scénariste / **estuvo** (estar) con él un año entero avait passé une année entière avec lui / **el caso iba** (ir) muy bien l'affaire avançait très bien / **hasta que Enric Marco nos dijo** (decir) que jusqu'à ce que Enric Marco nous dise que / **en busca de** à la recherche de / **preso** prisonnier / **en una cárcel** dans une prison / **resulta que** il se trouve que / **además** en plus / **había firmado** il avait signé / **se trataba de** il s'agissait de / **decidimos** nous avons décidé de / **aparcar** mettre entre parenthèses / **aparece** (aparecer) Enric Marco proponiendo (proponer) de revoir Enric Marco qui nous propose de / **volver a hacer** refaire / **le grabamos una entrevista muy larga** nous avons enregistré un très long entretien avec lui / **no hicimos** (hacer) nada con esto nous n'en avons rien fait /

se nos ocurre que il nous vient l'idée que / una película (dim. de película) un film / en cuanto a concernant / pues eh bien / todavía hoy en día encore aujourd'hui / se sigue (seguir) debatiendo on continue à en débattre, c'est toujours en débat / aún más encore plus / está (estar) también el peligro del revisionismo il existe aussi le danger du révisionnisme / utilizando en faisant usage de.

2. está (estar) ici il y a / la ignoble mentira l'ignoble mensonge / el holocausto la Shoah (entreprise d'extermination du peuple juif par l'Allemagne nazie, 'anéantissement' en hébreu) / coge protagonismo il occupe le devant de la scène / empieza (empezar) a commence à /

VOCABLE
ÉDITION ESPAGNOLE

56, rue Fondary 75015 PARIS.
Service abonnement
Tél : 01 44 37 97 97 / sag@vocable.fr



DIRECTEUR DE LA PUBLICATION : C. Bourdery. CONCEPTION ET SUIVI ÉDITORIAL : T. Dilhat [01.44.37.97.70]. TRADUCTION : L. Maitrepierre. CORRECTION : A. Gainza. CONCEPTION MAQUETTE : S. Burlion. PARTENARIATS : C. Veziris cveziris@vocable.fr [01.44.37.97. 80]. PHOTOS DU FILM : Epicentre. VOCABLE est édité par la Société Maubeugeoise d'Édition et Cie, 56 rue Fondary, 75015 Paris - Tél : 01.44.37.97.97.

Enseignants, téléchargez de ressources pédagogiques sur www.vocable.fr dans l'espace Enseignants

Contact pour organiser une séance scolaire : 01 43 49 03 03

Andy Rajarison: andy@epicentrefilms.com
Guillaume Mannevy: guillaume@epicentrefilms.com